

汉语不赞同言语行为性别差异 研究——以雅加达工作者为例 *Research on Gender Differences in the Use of Mandarin Speech Acts of Disagreement*

Juliana¹⁾, Pau Yung Yung²⁾

Chinese Language Department, Bunda Mulia University

¹⁾juliana@bundamulia.ac.id, ²⁾s16170065@student.ubm.ac.id

Diterima 5 Oktober 2022 / Disetujui 19 Oktober 2022

摘要

随着语言方面研究的发展，很多国外研究者对人们生活中做出的言语行为进行了研究分析，其中有不赞同言语行为。语言和性别是重要的研究课题之一。不少研究者对男与女使用不赞同策略的差异进行了研究。目前，相关研究的印尼人还很少，为了得知印尼男性女性使用哪些不赞同策略和存在什么差异，笔者进行了本次研究。本次研究主要是对在中国公司工作的雅加达工作者进行调查。研究结果表明，现无论男性还是女性表达不赞同时多使用暖和策略，最多使用的策略是积极评论。女性无论与长辈、同辈或者后辈多使用暖和策略来表达不赞同。而男性虽然与长辈和同辈多使用暖和策略，但是与后辈表达不赞同时更多使用强化策略。与相识还是陌生人表达不赞同时，男性和女性也多使用暖和策略。男性使用强化策略的频率高于女性。笔者还发现，场景、相对权力以及社会距离影响了男性和女性在使用不赞同策略的选择。

关键词：言语行为；不赞同；性别差异

ABSTRACT

With the development of language research, many foreign researchers have conducted research and analysis on the speech acts performed by people in their lives, and some of them disagree with speech acts. Language and gender are one of the important research topics. Many researchers have studied the differences in the use of disapproval strategies between men and women. At present, there are still very few Indonesians doing relevant research. In order to know what disapproval strategies Indonesian men and women use and what the differences are, the author conducted this study. This study mainly investigates Jakarta workers working in Chinese companies. Research results show that both men and women now use warmer strategies more often when expressing disagreement, and the most commonly used strategy is positive comments. Whether with their elders, peers or younger generations, women often use warm-hearted strategies to express disagreement. Although men use warming strategies more often with their elders and peers, they use strengthening strategies more often when expressing disapproval with their juniors. Men and women also tend to use warming strategies when expressing disagreement with acquaintances or strangers. Men use reinforcement strategies more frequently than women. The author also found that context, relative power, and social distance affected men and women's choices in using disapproval strategies.

Keywords: Metaphor; taste; Chinese; Indonesian

引言

近年来，不少国家（包括印尼）从全球化中得到了许多发展。为了促进经济增长方面，印度尼西亚与一些国外进行了合作，尤其是中国。因此，对汉语感兴趣的印尼人逐渐增多。学习语言存在很多好处，不但助于人类的交流越来越密切，而

且还能培养我们了解别的文化，所以我们也了解怎么更好实际言语行为。

在社会语言学的方面，语言和性别是重要的研究课题之一。随着言语行为理论和学科对语言研究分析的发展，不少学者对语音、语法、句式还是言语行为进行了研究。近几年人们对日常生活中人们之间的礼貌和不礼貌行为的关注有所增加，包括表达不赞同。

交际中，人与人进行了交流个人的意见，情感或者信息。当听到人们的说法、建议或者意见时，我们一般会表达赞同还是不赞同，所以不赞同是人们日常交际中多使用的一种言语行为。表达不赞同不是一种容易做的行为，产生了矛盾也是不可避免的。在表达不赞同时每个人都有自己的不赞同言语行为或表达策略，了解怎么礼貌地表达不赞同的人还是很少，所以人与人之间为了改善交流与避免出现不必要的误会需要有礼貌表达的知识。

关于“不赞同”言语行为性别差异，杨燕（2008）与杨淑红（2010）进行了相关的研究，杨燕表明男女在选择异议表达策略上存在差异，女性比男性更多使用礼貌策略，男性使用强化策略的频率高于女性。而杨淑红表明，在表达汉语不赞同时女性比男性较为礼貌，在具体策略的运用上，双方的性别和距离影响较大，社会地位影响不大。

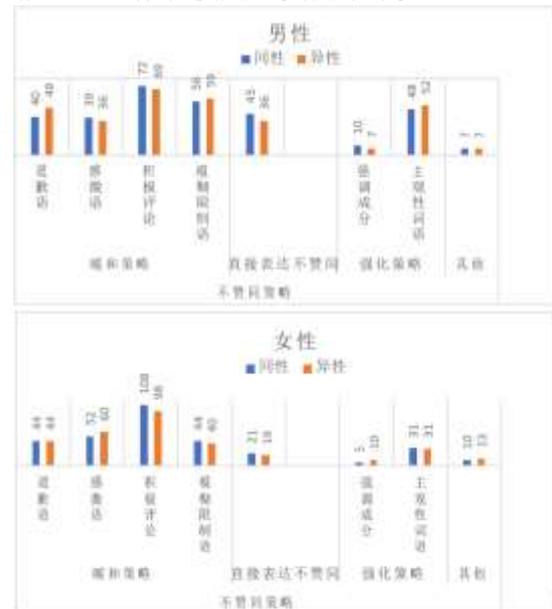
与道歉、请求、拒绝的言语行为来对比，涉及不赞同言语行为研究的相关研究还少。以上的前人研究都是外国人写的，而相关研究的印尼人还是很少，因此本研究的对象是印尼人。为了确定男性与女性在表达不赞同时存在哪些差异，笔者进行了预调查。研究对象是 11 个男性和 14 个女性。据调查的结果，笔者发现在表达不赞同时，男性与女性更多使用暖和策略，但是男性强化策略使用的频率高于女性。由于对象的数量还很少，因此笔者认为这项研究还值得继续研究。

研究方法

本研究属于定量研究，主要对印尼雅加达员工，尤其是在雅加达中国公司工作的印尼人进行调查调查。接受调查的研究对象共有 70 个人分别是 35 个男性和 35 个女性。此外，本研究调查对象的年龄是 23-26 岁，工作岗位有行政部门、财务部门、销售部门以及翻译部。研究对象具有 1-2 年的工作经验，汉语水平情况分别是 HSK 5 级（45 个），HSK 6 级（4 个）。

研究结果与分析

雅加达工作者使用不赞同策略类型



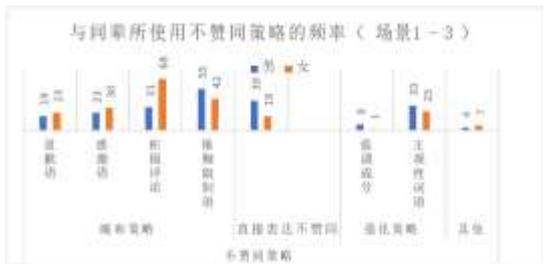
总的来看，无论是男性还是女性的雅加达工作者都多使用暖和策略来表达不赞同，最多使用的暖和策略是积极评论。男性比女性在使用直接不赞同和强化策略的频率比较多，最多使用强化策略是主观性词语。与同性还是异性表达不赞同时，男性还是女性多使用积极评论。此外，男性和女性对同性使用直接表达不赞同的频率多于异性的使用频率，但在强化策略无论男性还是女性对同性的使用频率少于异性的使用频率。按 Holmes 和 Tannen 女性比男性更多使用礼貌的方式来表达她们的行为，而男性因为不想自己的面子被损害，他们都喜欢使用强化的方式来表达自己的行为。

相对权力对使用不赞同策略的影响



从以上图表可以看得出，无论是男性还是女性最多使用的策略是暖和策略，双方也都多使用积极评论的策略与长辈来表达不赞同的方式，男性有 80 次而女性有

93 次。男性与女性使用直接表达不赞同的频率都一样，各个有 2 次。女性比男性更多使用强化策略，其中有：女性使用强调成分的频率有 3 次而男性没有使用这种策略；女性使用主观性词语的有 6 次，而男性有 4 次的使用频率。除此之外，原来男性以及女性还是用其他的策略来表达他们不赞同的行为，大多数使用自己的策略是结合了几种的不赞同策略，比如道歉语+积极评论或者感激语+积极评论。



从以上图表可以看出，男性和女性与同辈表达不赞同时也多使用缓和策略。男性多使用模糊限制语，有 55 次；而女性多使用积极评论，有 66 次。使用直接表达不赞同的频率可见比长辈高一点儿，男性使用的频率有 39 次而女性有 19 次。男性比女性更多使用强化策略，其中有：男性使用的强调成分有 8 次而女性只有 1 次；男性使用主观性词语的频率有 33 次而女性有 25 次。女性更多使用其他的策略，使用的频率有 7 次而男性有 4 次，其中的策略有反问策略，感激+积极评论。



从以上图表可以明显得看，当与后辈表达不赞同时男性与女性采用的不赞同策略存在了差别。女性还多使用积极评论策略，有 51 次；而男性对后辈多使用主观性词语，有 63 次。男性比女性使用的直接表达不赞同策略以及强化策略比较多，他们使用直接表达不赞同的频率有 38 次，而女性有 22 次。虽然如此，女性比男性更多使用强调成分，使用频率有 11 次，而男性有 9 次。女性也更多使用其他

的策略，有 7 次的使用频率，而男性只有 4 次。与后辈表达不赞同使用的其他策略其中有：反问策略以及感激语的策略。

总之，基于 Brown 和 Levinson 的理论不赞同是一种威胁面子的行为，相对权力也是影响威胁面子的因素。Rees Miller 指出了两种礼貌策略，有积极礼貌和消极礼貌。按照以上的分析来看，雅加达工作者男性与女性当对长辈、同辈以及后辈表达不赞同时存在了一些差异。首先，女性无论对长辈、同辈还是后辈表达不赞同时通常运用积极的礼貌，最多使用的策略是积极评论；而男性虽然对长辈和同辈表达不赞同时多使用的策略是缓和策略（对长辈多使用的是积极评论，而对同辈是模糊限制语）但是男性对后辈表达不赞同时更多使用主观性词语，表明男性对后辈多使用消极的礼貌，消极礼貌是希望自己的行为不受别人的干涉，有自己选择行动的自由。

社会距离对使用不赞同策略的影响



笔者设计了关于对相识的人表达不赞同使用的策略。从以上图表可以看出，男性与女性运用不赞同策略的选择没有很大的区别。男性与女性对相识的人更多使用缓和策略来表达不赞同，一共有 60 次占 86%。不同点的是采用缓和策略，男性更多使用模糊限制语，使用频率有 11 次占 31%；而女性最多使用的缓和策略是积极评论，使用频率有 17 次占 49%。男性与女性使用道歉语以及主观性词语的频率也一样，都是有 5 次占 14%。在这次情况，没有人选择直接表达不赞同、强调成分以及其他的策略。



笔者也调查了研究对象对陌生的人表达不赞同使用的策略。以上调查结果表明, 男性女性与陌生的人表达不赞同也多使用缓和策略, 一共有 61 次占 87%。与陌生的人, 无论男性还是女性都更多使用积极评论的策略, 男性的使用频率有 12 次占 34%, 而女性有 15 次占 43%。使用直接表达不赞同的频率只有 3 次占 4%, 男性的有 2 次占 6%, 而女性只有 1 次占 3%。男性与女性使用强调成分的频率都只有 1 次占 3%。只有一个女性使用了其他的策略, 她选了积极评论+解释的策略, 就是: “我理解您的看法, 但是我们的价格是考虑 A、B、C 等方面才会得出这个价格的。”

Brown 和 Levinson 指出社会距离是影响人们威胁面子的因素, 本次研究的结果表明, 雅加达工作者无论男性还是女性对相识(老客户)或陌生(新客户)没有存在一定的差异, 都多使用缓和策略, 尤其是积极评论。男性与女性采用的策略以及使用的频率差别不大, 与老客户表达不赞同时, 甚至没有人选择直接表达不赞同和强调成分的策略。与新客户表达不赞同时, 男性与女性也少使用直接表达不赞同以及强化策略。按照 Leech 的礼貌原则, 同情原则是尽量增加对对方的同情和关心的一种原则, 表明为了与客户们维护关系, 男性与女性使用了缓和策略来表达他们不赞同的方式。

结论

通过本次对雅加达工作者不赞同言行为的研究, 按照本次研究的统计以及分析, 笔者做出了以下的一些总结:

雅加达工作者无论男性还是女性表达不赞同时多使用缓和策略, 最多使用的缓和策略是积极评论。这表明雅加达工作者男性和女性因为都不想自己以及对方的面子被损害, 多使用礼貌的方式来表达不赞同。

雅加达工作者男性还是女性无论与同性还是异性的对方表达不赞同时多使用积极评论。此外, 男性和女性对同性使用直接表达不赞同的频率多于异性的使用频率, 但在使用强化策略无论男性还是女性对同性的使用频率少于异性的使用频率。

本次研究结果表明, 雅加达工作者的女性无论与长辈、同辈或者后辈都使用积极评论的策略来表达不赞同; 雅加达工作者的男性与长辈和同辈都多用缓和策略, 与长辈最多使用的策略是积极评论, 而与同辈多使用的策略是模糊限制语的策略, 而 Aini 在《Realization of disagreement strategies by Indonesian speakers》指出印尼人相对地位高的对方在表达不赞同多使用模糊限制语, 而对地位同样的对方多使用直接表达不赞同。这表明, 虽然在同一个国家进行了研究, 但是在选择不赞同表达方式每个人都有自己的选择。在工作的场面, 印尼人尤其是雅加达工作者无论与长辈还是同辈更多使用礼貌的方式来表达不赞同。

Aini 还指出印尼人当相对地位低的对方通常歧视对方, 加强他们不赞同的观点。研究表明, 雅加达工作者的男性与后辈表达不赞同时通常使用主观性词语的策略, 而雅加达工作者的女性当面对后辈批评时更多使用主观性词语的策略来表达不赞同。

雅加达工作者无论男性还是女性与相识还是陌生人多使用积极评论的策略来表达不赞同。

场景、相对权力以及社会距离影响了人们使用不赞同策略的选择。场景和相对权力的影响较大, 而社会距离的影响不大。

参考文献

- 刘萍. 中国英语学习者不赞同言语行为的语用研究[D]. 广东: 广东外语外贸大学, 2006.
- 时婷洁. 中美大学生不赞同言语行为策略对比研究[D]. 上海: 上海师范大学, 2012.
- 王玉明. 不赞同言语行为的研究概述——以汉语语境为中心[J]. 大连: 大连大学, 2014.
- 杨燕. 汉语不赞同言语行为性别差异研究[D]. 成都: 西南交通大学, 2008.
- 杨淑红. 大学生汉语不赞同言语行为的性别差异——以南京大学生为例[D]. 南京: 南京理工大学, 2015.
- 张洪莲. 汉语中表示不赞同言语策略的分析[J]. 吉林: 吉林教育学院, 2008.
- Aini, Wilda Nurul. Realization of disagreement strategies by Indonesian speakers[J]. Indonesia: Indonesia University of Education, 2015.
- Brown, P, Levinson, S. Politeness: Some Universals in Language Usage[M]. Cambridge: Cambridge University Press, 1987.
- Janna, Nilda Miftahul. Konsep Uji Validitas Reliabilitas dengan Menggunakan SPSS[J]. Makassar: Sekolah Tinggi Agama Islam, 2021.
- Junaidi. Tabel r Lengkap[OL]. <https://junaidichaniago.wordpress.com/2010/05/24/download-tabel-r-lengkap>, 2010-05-24.
- Koczogh, H. V. Gender Differences in Disagreement Strategies Employed By Speakers of Hungarian[M]. California: California Linguistic Note, Spring 2011. p. 9-13.
- Lakoff, Robin. Language and Woman's Place[M]. Cambridge: Cambridge University Press, 1973.
- Malmkjaer, K. The Routledge Linguistics Encyclopedia[M]. London: Routledge, 2009.
- Rees Miller, J. Power, severity and context in disagreement[J]. Marietta: Marietta College, 2000.
- Searle, John R. Expression and Meaning[M]. Cambridge: Cambridge University, 1979.
- Tannen, D. You Just Don't Understand: Woman and Man in Conversation[M], New York: Ballantine Books, 1990.
- Yueguo, Gu. Politeness Phenomena in Modern Chinese[J]. Beijing: Beijing Foreign Studies University, 1990.